Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jest ich synom, którzy pozostali po nich w ziemi i na których synowie Izraela nie zdołali wykonać klątwy – tych Salomon zatrudnił do przymusowych robót, aż po dzień dzisiejszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jest ich potomkom, którzy pozostali po nich w kraju i na których Izraelici nie zdołali wykonać klątwy — tym właśnie Salomon narzucił przymusowe roboty i tak jest po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mianowicie* potomstwo tych, którzy pozostali po nich w ziemi, których synowie Izraela nie mogli wytracić, Salomon obciążył pracą przymusową aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, syny ich, którzy byli pozostali po nich w ziemi, których nie mogli synowie Izraelscy wytracić, uczynił Salomon hołdownikami i niewolnikami aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tych syny, którzy byli pozostali w ziemi, to jest których synowie Izraelowi nie mogli wyniszczyć, uczynił Salomon hołdownikami aż po dzisiejszy dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stanowiąc potomstwo pozostałe w kraju po tych, których Izraelici nie zdołali poddać klątwie, Salomon wziął do robót przymusowych, po dziś dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mianowicie potomków ich, pozostałych po nich w ziemi, których synowie izraelscy nie zdołali wybić do nogi, tych Salomon zaciągnął do robót pańszczyźnianych, i tak jest do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | potomków tych, którzy pozostali po nich w tej ziemi, a których Izraelici nie mogli wyniszczyć, Salomon zaprzągł do robót przymusowych po dziś dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | potomków tych, których Izraelici nie zdołali wyniszczyć - Salomon zmusił do robót publicznych. Tak jest po dziś dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i były potomkami tych, które pozostały w kraju, bo synowie Izraela nie mogli ich wytracić - Salomon obciążył pracą przymusową, [co trwa] aż do tego dnia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mianowicie ich potomkowie, co pozostali po nich w kraju, gdyż Israelici nie mogli ich wyplenić – tych Salomon powołał do obowiązkowej pracy aż do dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ich synów, którzy po nich zostali w tej krainie i których synowie Izraela nie zdołali wydać na zagładę, Salomon powoływał do przymusowej pracy niewolniczej, jak to jest aż do dnia dzisiejszego. |

1. 1) aż po dzień dzisiejszy, עַד הַּיֹום הַּזֶה , nota red. lub idiom (?): na stałe, bezterminowo. [↑](#footnote-ref-2)